

## Vocabulaire

### Le bilan d'une société d'assurance-incendie

G. P.

Volume 1, numéro 12, 1933

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1109094ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1109094ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (imprimé)

2817-3465 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

P., G. (1933). Vocabulaire : le bilan d'une société d'assurance-incendie. *Assurances*, 1(12), 4-4. <https://doi.org/10.7202/1109094ar>

## VOCABULAIRE

Le bilan d'une société  
d'assurance-incendie.

Nous donnons ici un certain nombre de termes employés dans la comptabilité d'assurance-incendie. Les équivalents que nous suggérons sont presque tous tirés de la pratique courante. Nous avons adapté les autres à nos besoins.

BALANCE SHEET, FINANCIAL  
STATEMENT, ANNUAL REPORT  
FOR...

Bilan, état financier, rapport de l'exercice...  
UNDERWRITING PROFIT OR GAIN.  
Bénéfice industriel ou d'exploitation.

RESERVE OF RESISTED FIRE  
CLAIMS.

Réserve pour sinistres-incendie contestés.  
RESERVE OF UNSETTLED CLAIMS.  
Réserve pour sinistres restant à régler.

RESERVE OF UNEARNED PREM-  
IUMS (80 p. 100).

Réserve pour primes non acquises (80 p.  
100) ou réserve pour risques en cours  
(80 p. 100).

FIRE DEPARTMENT.

Branche-incendie.

CASH ON HAND.

Espèces en caisse, ou encaisse.

AGENTS, BALANCES AND PREM-  
IUMS UNCOLLECTED.

Primes dues par les agents et par les as-  
surés.

INTEREST ACCRUED ON INVEST-  
MENTS.

Prorata d'intérêts sur fonds placés,  
Intérêts acquis sur fonds placés, ou  
prorata d'intérêts à recevoir sur place-  
ments.

ADMINISTRATION EXPENSES.

Frais d'administration.

COMMISSIONS TO AGENTS AND  
BROKERS.

Commissions aux agents et courtiers.

ADJUSTMENT EXPENSES.

Frais de règlement.

REINSURERS' SHARE IN UNSET-  
TLED CLAIMS.

Quote-part des réassureurs dans les sinistres  
à régler.

LOSSES SETTLED

Sinistres réglés.

EXCESS OF ASSETS OVER LIABIL-  
ITIES.

Excédent de l'actif sur le passif.

AUTHORIZED VALUE OF INVEST-  
MENTS.

Valeur des placements déterminée par la  
cote officielle, ou valeur officielle des  
placements.

RESERVE OF EXCHANGE FLUCTU-  
ATIONS

Provision pour fluctuations de change.

PORTFOLIO OR INVESTMENTS IN  
SECURITIES.

Portefeuille-titres.

FIRE CLAIMS RESISTED.

Sinistres-incendie contestés.

NET AMOUNT OF FIRE CLAIMS,  
UNPAID BUT NOT RESISTED.

Montant net des sinistres-incendie, im-  
payés mais non contestés.

TAXES DUE AND ACCRUED.

Prorata d'impôts, ou impôts dûs et acquis.

REINSURANCE PREMIUM DUE.

Primes dues aux réassureurs.

GROSS INSURANCE IN FORCE.

Montant brut des assurances en cours.

AMOUNT OF REINSURANCE PRE-  
MIUMS CEDED TO UNREGISTER-  
ED COMPANIES.

Primes cédées à des réassureurs non enregis-  
trés.

LEGAL OR STATUTORY RESERVE.

Réserve légale ou statutaire.

RESERVE.

Réserve ou provision.

GROSS PREMIUMS, NET PREM-  
IUMS.

Primes brutes, primes nettes ou nettes d'an-  
nuations.

RESERVE FOR CONTINGENCIES.

Réserves pour éventualités.

AMOUNTS OF POLICIES TERMIN-  
ATED.

Montant des assurances expirées.

PROFIT & LOSS ACCOUNT.

Compte de profits et pertes.

UNDERWRITING ACCOUNT.

Compte d'exploitation.

RESERVE FOR DEPRECIATION OF  
BUILDINGS.

Réserve pour amortissement des immeubles.

JOINT STOCK CAPITAL, AUTHORIZED.

Capital-actions autorisé.

JOINT STOCK CAPITAL SUBSCRIB-  
ED.

Capital-actions souscrit.

LOSS IN AUTHORIZED VALUE OF  
INVESTMENTS.

Perte sur la valeur officielle des placements.

ADMITTED ASSETS.

Actif agréé.

ASSETS NON ADMITTED.

Actif non agréé.

LOSS ON SALE OF INVESTMENTS.

Perte sur valeurs vendues.

INCREASE IN DISALLOWED AS-  
SETS.

Augmentation de l'actif non agréé.

*Underwriting* Si l'on cherchait à rendre  
*Gain* littéralement le sens de cette  
expression, on obtien-

draient un charabia tout à fait dans la tradi-  
tion du *Toronto French*: cette mixture  
bizarre apprêtée par des gens qui ne dou-  
tent de rien, même pas de leur ignorance.

*Underwriting gain*, c'est le bénéfice in-  
dustriel — terme emprunté par l'assurance  
à l'industrie pour désigner le bénéfice d'ex-  
ploitation, c'est-à-dire l'excédent des primes  
nettes sur les sinistres, les commissions et  
les frais généraux. Pour obtenir le profit  
net, il faut ajouter au bénéfice industriel  
le rendement des placements et les autres  
sources de revenu, et en déduire les déboursés  
non encore comptés et les écritures aux

réerves. *Underwriting results* se traduit  
par résultats d'exploitation et *Under-  
writing loss*, par déficit industriel ou d'ex-  
ploitation.

G. P.



Fondée en 1828

**L'UNION**

Compagnie d'Assurances contre  
l'incendie, les accidents et risques  
divers, de Paris, France.

J. P. A. GAGNON 465 rue St-Jean  
Directeur pour le Canada — Montréal.

**PLACEMENTS  
PROFITABLES**

Les obligations du Domi-  
nion, des Provinces, des  
Municipalités et des prin-  
cipaux services publics  
rapportent actuellement  
de 4.50% à 7%.

Ces titres restent, dans les  
périodes de crise comme  
dans les périodes de pros-  
périté, le mode de place-  
ment le plus sûr et le plus  
profitable.

*Notre Service français  
est à votre disposition*

**NESBITT, THOMSON  
AND COMPANY LIMITED**

355, rue St-Jacques

Montréal



*Compagnie  
d'Assurance sur la Vie*

**La Sauvegarde**

MONTREAL

NARCISSE DUCHARME, PRESIDENT